



SHAKESPEARE'S GLOBE
21 New Globe Walk
Bankside, London SE1 9DT
+44 (0)20 7902 1400 TEL
+44 (0)20 7902 1401 FAX
shakespearesglobe.com

**THE SHAKESPEARE
GLOBE TRUST**
A limited company registered
in England No.1152238 and a
registered charity No.266916

TRUSTEES
Lord Falconer of Thoroton, Chairman
Lord Bichard KCB, Deputy Chairman
Martin Clarke, Honorary Treasurer
Philip Kirkpatrick, Honorary Secretary
Lord Blair of Boughton
Bruce Carnegie-Brown
Neil Constable, CEO
Andrew Fraser CMG
Iraj Ispahani
Professor Laurie Maguire
Valerie Mitchell OBE
Roger Parry
Sir Michael Perry GBE
David Pickard
Dame Mary Richardson
Emma Stenning
Jenny Topper OBE

HONORARY PRESIDENT
Zoë Wanamaker CBE
PATRON
His Royal Highness
The Prince Philip
Duke of Edinburgh KG KT
FOUNDER
Sam Wanamaker CBE

Zmluvné strany:

Názov: Slovenské národné divadlo

Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovakia

Zastúpené: Mgr. art Marián Chudovský, generálny riaditeľ

Doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND

IČO: 00 164 763

DIČ: SK 2020829954

(ďalej „rezident manažér“)

a

Názov: The Shakespeare Globe Trust

Sídlo: 21 New Globe Walk, Bankside, London SE 1 9 DT

Zastúpený: Thomas Bird, výkonný producent

Registračné číslo organizácie: 1152238

Registrovaná dobročinná organizácia číslo: 266916

(ďalej „hostujúci manažér“)

Táto zmluva sa uzatvára vo štvrtok, 6. mája, medzi Shakespeare's Globe Trust („hostujúci manažér“) a Slovenským národným divadlom („rezident manažér“), pričom hostujúci manažér sa zaväzuje uviesť predstavenie „Hamlet“ v činohernej sále SND o 19.30 hod. Záväzok začne v utorok 24. júna a skončí v stredu, 25. júna.

Táto zmluva podlieha ustanoveniam uvedeným nižšie.

ZMLUVNÉ PODMIENKY:

Rezident manažér sa zaväzuje:

- i) zaplatiť hostujúcemu manažérovi garantovanú odmenu £ 7685,- GBP brutto. Táto odmena pozostáva z:
 - Odmeny za predstavenie £1235 (GBP) brutto,
 - Licenčnej odmeny £6450 (GBP) brutto.
- ii) zabezpečiť a uhradiť prepravu kompletného súboru z Budapešti do Bratislavy
- iii) zabezpečiť a uhradiť ubytovanie súboru v jednoposteľových izbách.



SHAKESPEARE'S GLOBE
21 New Globe Walk
Bankside, London SE1 9DT
+44 (0)20 7902 1400 TEL
+44 (0)20 7902 1401 FAX
shakespearesglobe.com

**THE SHAKESPEARE
GLOBE TRUST**
A limited company registered
in England No.1152238 and a
registered charity No.266916

TRUSTEES
Lord Falconer of Thoroton, Chairman
Lord Bichard KCB, Deputy Chairman
Martin Clarke, Honorary Treasurer
Philip Kirkpatrick, Honorary Secretary
Lord Blair of Boughton
Bruce Carnegie-Brown
Neil Constable, CEO
Andrew Fraser CMG
Iraj Ispahani
Professor Laurie Maguire
Valerie Mitchell OBE
Roger Parry
Sir Michael Perry GBE
David Pickard
Dame Mary Richardson
Emma Stenning
Jenny Topper OBE

HONORARY PRESIDENT
Zoë Wanamaker CBE
PATRON
His Royal Highness
The Prince Philip
Duke of Edinburgh KG KT
FOUNDER
Sam Wanamaker CBE

Vstup do priestorov divadla

Utorok 24. júna od 11.00

Predstavenia:

Utorok 24. júna o 19.30 hod.

Predstavenie trvá približne 2 hodiny a 45 minút, vrátane 20 minútovej prestávky

POVINNOSTI HOSTUJÚCEHO MANAŽÉRA

Hostujúci manažér sa zaväzuje:

Poskytnúť na vlastné náklady inscenáciu.

Poskytnúť fungujúci súbor, vrátane stage manažera, schopný uviesť inscenáciu vo vysokej kvalite, ktorého schopnosti sú primerané podľa hostujúceho manažéra. V prípade choroby, úrazu alebo absencie členov hostujúceho súboru z akéhokoľvek dôvodu, hostujúci manažér si vyhradzuje právo reorganizovať a reštrukturalizovať inscenáciu tak, aby ju bolo možné uviesť.

Poskytnúť vhodnú scénu, kostýmy a nástroje v prvotriednej kvalite a zodpovedať za ich bezpečné a riadne postavenie a demontáž scény.

Poskytnúť rezident manažérovi technický rider, ktorý tvorí prílohu 1 tejto zmluvy, najneskôr 20. mája 2014.

POVINNOSTI REZIDENT MANAŽÉRA

Rezident manažér sa zaväzuje:

Poskytnúť dohodnuté priestory pre predstavenie v primeranom stave. Vhodnosť a bezpečnosť priestorov pre predstavenia posúdi výlučne hostujúci manažér. Rezident manažér tiež poskytne primeraný prístup, ak je to potrebné, k fundusu divadla, pričom použitie akéhokoľvek predmetu z neho podlieha súhlasu rezident manažéra.

Uhradiť odmenu uvedenú v bode 1.

Po predchádzajúcom dohovore s hostujúcim manažérom:

Zabezpečiť a uhradiť prepravu z Budapešti do Bratislavy, tak ako určí hostujúci manažér, pre celý súbor.

Zabezpečiť a uhradiť ubytovanie súboru v jednoposteľových izbách s raňajkami na 1 noc od 24. 6. do 25. 6. pre 17 osôb.



SHAKESPEARE'S GLOBE
21 New Globe Walk
Bankside, London SE1 9DT
+44 (0)20 7902 1400 TEL
+44 (0)20 7902 1401 FAX
shakespearesglobe.com

**THE SHAKESPEARE
GLOBE TRUST**
A limited company registered
in England No.1152238 and a
registered charity No.266916

TRUSTEES
Lord Falconer of Thoroton, Chairman
Lord Bichard KCB, Deputy Chairman
Martin Clarke, Honorary Treasurer
Philip Kirkpatrick, Honorary Secretary
Lord Blair of Boughton
Bruce Carnegie-Brown
Neil Constable, CEO
Andrew Fraser CMG
Iraj Ispahani
Professor Laurie Maguire
Valerie Mitchell OBE
Roger Parry
Sir Michael Perry GBE
David Pickard
Dame Mary Richardson
Emma Stenning
Jenny Topper OBE

HONORARY PRESIDENT
Zoë Wanamaker CBE
PATRON
His Royal Highness
The Prince Philip
Duke of Edinburgh KG KT
FOUNDER
Sam Wanamaker CBE

Zabezpečiť a uhradiť prepravu od miesta ubytovania do divadla v súlade s cestovným rozpisom, ktorý bude rezident manažérovi zaslaný najneskôr 30. 5. 2014.

Zabezpečiť a uhradiť administratívu, bezpečnosť, pokladnicu, uvádzačov a upratovačky tak, ako je potrebné pre riadnu a efektívnu prevádzku divadla.

Ak je to potrebné, dať k dispozícii a zaplatiť dve osoby plynne hovoriace po anglicky po dobu trvania zmluvy, pričom jedna z nich musí byť schopná tlmočiť technikom oboch súborov.

Dať k dispozícii a zaplatiť jednu osobu z garderóby, ktorá bude asistovať pri údržbe kostýmov a zabezpečiť vyčistenie a usušenie kostýmov.

Dať k dispozícii a zaplatiť technický personál podľa technical ridera, ktorý tvorí prílohu 1 tejto zmluvy.

Poskytnúť prístup do všetkých priestorov divadla podľa požiadaviek hosťujúceho manažéra, aby bolo možné úspešne vykonať postavenie scény, vrátane svetiel a ozvučenia, skúšky a predstavenie v súlade s technical riderom (príloha 1).

Získať všetky potrebné licencie a povolenia pre uskutočnenie predstavenia.

Poskytnúť pevnú linku a bezplatné wifi pripojenie v divadle pre potreby hosťujúceho manažéra.

Na požiadanie poskytnúť informácie o vybavenosti a službách v okolí.

Rezident manažér sa zaväzuje upozorniť hosťujúceho manažéra na akékoľvek klimatické alebo environmentálne podmienky, ktoré by mohli ovplyvniť predstavenie.

Rezident manažér nebude hosťujúcemu manažérovi účtovať žiadne výdavky (vrátane, ale nie výlučne: náklady na zamestnancov, rekvizity, extra marketing, reprezentačné, vstupenky) bez predchádzajúceho písomného súhlasu hosťujúceho manažéra.

VZÁJOMNÉ POVINNOSTI

Rezident manažér a hosťujúci manažér sa zaväzujú:

Zabezpečiť primerané poistenie kryjúce všetko potrebné štatutárne a právne ručenie nasledovne:

Rezident manažér bude zodpovedať za poistenie svojho majetku, a takého majetku, za ktorý zodpovedá, svojich zamestnancov a verejnosť, za predpokladu, že rezident manažér nebude zodpovedný za stratu, poškodenie alebo odcudzenie majetku patriaceho hosťujúcemu manažérovi.



SHAKESPEARE'S GLOBE
21 New Globe Walk
Bankside, London SE1 9DT
+44 (0)20 7902 1400 TEL
+44 (0)20 7902 1401 FAX
shakespearesglobe.com

**THE SHAKESPEARE
GLOBE TRUST**
A limited company registered
in England No.1152238 and a
registered charity No.266916

TRUSTEES
Lord Falconer of Thoroton, Chairman
Lord Bichard KCB, Deputy Chairman
Martin Clarke, Honorary Treasurer
Philip Kirkpatrick, Honorary Secretary
Lord Blair of Boughton
Bruce Carnegie-Brown
Neil Constable, CEO
Andrew Fraser CMG
Iraj Ispahani
Professor Laurie Maguire
Valerie Mitchell OBE
Roger Parry
Sir Michael Perry GBE
David Pickard
Dame Mary Richardson
Emma Stenning
Jenny Topper OBE

HONORARY PRESIDENT
Zoë Wanamaker CBE
PATRON
His Royal Highness
The Prince Philip
Duke of Edinburgh KG KT
FOUNDER
Sam Wanamaker CBE

V prípade, kedy nie je možné dokázať nedbanlivosť zo strany rezident manažéra, hosťujúci manažér bude zodpovedať za poistenie svojich zamestnancov a verejnosti a poistenie rizík svojho majetku vyplývajúcich z použitia a obsadenia priestorov divadla.

Zmluvné strany nepodniknú, ani neumožnia v okolí alebo v priestoroch divadla nič, čo by mohlo spôsobiť, že poistka uhradená treťou stranou by stratila platnosť alebo by došlo k zvýšeniu poistnej sumy danej poistky. Rezident manažér a hosťujúci manažér sa zaväzujú urobiť všetky potrebné opatrenia na zabránenie straty, poškodenia alebo újmy spôsobenej požiarom alebo inými príčinami.

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby všetci jej zamestnanci a zástupcovia dodržiavali, vykonávali a riadili sa všetkými podmienkami a smernicami vyplývajúcich zo stanov alebo vydaných príslušnými úradmi súvisiacimi s divadlom alebo akýmkoľvek predstavením v ňom.

Zmluvné strany spoločne zabezpečia, aby boli príslušní sponzori oboch zmluvných strán riadne uvedení. Všetci sponzori a podporovatelia, ktorých si želá uviesť rezident manažér, musia byť vopred schválení hosťujúcim manažérom.

MARKETING A PUBLICITA

- a) Hosťujúci manažér sa zaväzuje spolupracovať s rezident manažérom pri propagácii predstavenia.
- b) Rezident manažér sa zaväzuje nezverejniť žiadne detaily o svojom angažovaní sa na turné hosťujúceho manažéra predtým, než dostane potvrdenie od marketingovej manažérky pre zájazdy Shakespeare's Globe Helena Miscioscia (email: Helena.M@shakespearesglobe.com).
- c) Tlač
 - i) Hosťujúci manažér poskytne rezident manažérovi digitálne podklady na plagáty a letáky v dohodnutom termíne a tiež poskytne fotografie, životopisy, tlačové vyhlásenia a reklamné materiály.
 - ii) Rezident manažér pošle definitívnu verziu propagačných materiálov hosťujúcemu manažérovi, predtým, než ich dá do tlače.
- d) Účast' na mediálnych aktivitách
Rezident manažér berie na vedomie a súhlasí s tým, že z dôvodu harmonogramu turné môže byť účast' zazmluvnených umelcov na tlačových, rozhlasových alebo televíznych rozhovoroch, fotografovaní alebo marketingových aktivitách limitovaná. Hosťujúci manažér urobí všetko preto, aby zabezpečil účast' svojich umelcov na hore uvedených aktivitách.
- e) Fotografovanie a filmovanie
 - i) Rezident manažér má právo vyrobiť obrazové, zvukové alebo audiovizuálne nahrávky v trvaní nie viac ako 3 minúty, ktoré môžu byť použité na prezentáciu v správach



SHAKESPEARE'S GLOBE
21 New Globe Walk
Bankside, London SE1 9DT
+44 (0)20 7902 1400 TEL
+44 (0)20 7902 1401 FAX
shakespearesglobe.com

**THE SHAKESPEARE
GLOBE TRUST**
A limited company registered
in England No.1152238 and a
registered charity No.266916

TRUSTEES
Lord Falconer of Thoroton, Chairman
Lord Bichard KCB, Deputy Chairman
Martin Clarke, Honorary Treasurer
Philip Kirkpatrick, Honorary Secretary
Lord Blair of Boughton
Bruce Carnegie-Brown
Neil Constable, CEO
Andrew Fraser CMG
Iraj Ispahani
Professor Laurie Maguire
Valerie Mitchell OBE
Roger Parry
Sir Michael Perry GBE
David Pickard
Dame Mary Richardson
Emma Stenning
Jenny Topper OBE

HONORARY PRESIDENT
Zoë Wanamaker CBE
PATRON
His Royal Highness
The Prince Philip
Duke of Edinburgh KG KT
FOUNDER
Sam Wanamaker CBE

alebo reklamu predstavenia. Rezident manažér má právo predstavenie nahrávať iba pre archívne účely, pričom nahrávku nesmie poskytnúť tretím stranám. Nahrávky dlhšie ako 3 minúty, okrem nahrávok pre archívne účely, musia byť predmetom osobitnej zmluvy.

- ii) Hostujúci manažér si vyhradzuje právo zhotovovať fotografie alebo záznam z predstavenia , pričom tieto poskytne rezident manažérovi v dobrej viere.

f) Bulletin

Hostujúci manažér sa zaväzuje poskytnúť bulletin v digitálnej podobe. V prípade, ak sa rezident manažér rozhodne daný bulletin predávať, 50% z tržby pripadne hostujúcemu manažérovi.

g) Merchandise

Ak sa rezident manažér rozhodne predávať reklamné predmety hostujúceho manažéra, tieto si musí zakúpiť vopred od hostujúceho manažéra, pričom tieto predmety nie je možné vrátiť. Poskytnutie uvedených predmetov je výlučne na rozhodnutí hostujúceho manažéra.

h) Vstupenky

Rezident manažér poskytne hostujúcemu manažérovi osem voľných vstupeniek na predstavenie. Vstupenky budú vydané jedine stage managerom hostujúceho manažéra.

- i) Hostujúci manažér nebude niesť žiadne náklady na publicitu a marketing.

6. PREKLAD

a) Hostujúci súbor predstavenie uvedie výlučne v anglickom jazyku.

b) Preklad inscenácie do miestneho jazyka, či už vo forme kompletných titulkov alebo vo forme písomného alebo hovoreného záznamu jednotlivých scén, je zodpovednosť rezident manažéra, ak si ten želá preklad. Hostujúci manažér poskytne rezident manažérovi súčinnosť, aby uľahčil preklad inscenácie, či už v digitálnej podobe, vo forme materiálov rozdávaných divákovi alebo angažovaním miestneho herca, pričom náklady na preklad ponesie rezident manažér. Rezident manažér preberá

zodpovednosť za akýkoľvek preklad a následnú komunikáciu scenára a zbavuje hostujúceho manažéra zodpovednosti za akékoľvek právne následky vyplývajúce z uvedeného prekladu.

c) Ak je potrebný preklad v akejkoľvek forme, hostujúci manažér poskytne rezident manažérovi scenár predstavenia a synopsy jednotlivých scén v anglickom jazyku najneskôr 28 dní pred konaním prvého predstavenia. Rezident manažment sa zaväzuje pri všetkých požiadavkách na preklad využívať výlučne túto verziu.



SHAKESPEARE'S GLOBE
21 New Globe Walk
Bankside, London SE1 9DT
+44 (0)20 7902 1400 TEL
+44 (0)20 7902 1401 FAX
shakespearesglobe.com

**THE SHAKESPEARE
GLOBE TRUST**
A limited company registered
in England No.1152238 and a
registered charity No.266916

TRUSTEES
Lord Falconer of Thoroton, Chairman
Lord Bichard KCB, Deputy Chairman
Martin Clarke, Honorary Treasurer
Philip Kirkpatrick, Honorary Secretary
Lord Blair of Boughton
Bruce Carnegie-Brown
Neil Constable, CEO
Andrew Fraser CMG
Iraj Isphani
Professor Laurie Maguire
Valerie Mitchell OBE
Roger Parry
Sir Michael Perry GBE
David Pickard
Dame Mary Richardson
Emma Stenning
Jenny Topper OBE

HONORARY PRESIDENT
Zoë Wanamaker CBE
PATRON
His Royal Highness
The Prince Philip
Duke of Edinburgh KG KT
FOUNDER
Sam Wanamaker CBE

d) Všetky náklady súvisiace s prenájmom, prevádzkou a údržbou akéhokoľvek prekladacieho zariadenia, vrátane, ale nie výlučne, všetkého obsluhujúceho personálu, poniesie rezident manažér.

e) Hostujúci manažér nie je povinný poskytnúť skúšobný čas na preskúšanie zvolenej metódy prekladu, ale zaväzuje sa spolupracovať s rezident manažérom po príchode do divadla a tak mu poskytnúť súčinnosť v rámci priestoru pred prvým predstavením.

7. DORUČOVANIE OZNÁMENÍ

Zmluvné strany sa dohodli nasledovne:

Akéhokoľvek oznámenia, ktoré sa rezident manažér rozhodne, alebo je povinný podávať hostujúcemu manažérovi na základe tejto zmluvy, sa budú pokladať za doručené v prípade, že budú posielané doporučeným listom hostujúcemu manažérovi a akéhokoľvek oznamy, ktoré sa hostujúci manažér rozhodne, alebo je povinný podávať rezident manažérovi na základe tejto zmluvy, sa budú pokladať za doručené zmluvnej strane, ktorej boli určené v lehote, počas ktorej sa bežne doručuje pošta a ako dôkaz o doručení stačí dôkaz, že oznámenie bolo riadne adresované a poslané doporučené.

Táto zmluva sa týka iba jej zmluvných strán a žiadne výhody z nej vyplývajúce nesmú byť postúpené žiadnou zo zmluvných strán, a žiadna osoba alebo spoločnosť nemôže byť nahradená vo plnení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy pre obe zmluvné strany bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej strany.

8. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

a) Platby

Rezident manažér uhradí hostujúcemu manažérovi dohodnutú odmenu do 14 pracovných dní od predstavenia. Suma bude uhradená na základe faktúry vystavenej hostujúcim manažérom.

Názov účtu:

Názov banky:

Číslo účtu:

Sort code:

Sídlo banky:

BIC:

IBAN:

Poplatky, ktoré si účtuje banka rezident manažéra, hradí rezident manažér. Poplatky, ktoré si účtuje prijímajúca banka, hradí hostujúci manažér.

Rezident manažér sa zaväzuje zbaviť hostujúceho manažéra zodpovednosti za všetky dane a práva za predstavenie.



SHAKESPEARE'S GLOBE
21 New Globe Walk
Bankside, London SE1 9DT
+44 (0)20 7902 1400 TEL
+44 (0)20 7902 1401 FAX
shakespearesglobe.com

**THE SHAKESPEARE
GLOBE TRUST**
A limited company registered
in England No.1152238 and a
registered charity No.266916

TRUSTEES
Lord Falconer of Thoroton, Chairman
Lord Bichard KCB, Deputy Chairman
Martin Clarke, Honorary Treasurer
Philip Kirkpatrick, Honorary Secretary
Lord Blair of Boughton
Bruce Carnegie-Brown
Neil Constable, CEO
Andrew Fraser CMG
Iraj Ispahani
Professor Laurie Maguire
Valerie Mitchell OBE
Roger Parry
Sir Michael Perry GBE
David Pickard
Dame Mary Richardson
Emma Stenning
Jenny Topper OBE

HONORARY PRESIDENT
Zoë Wanamaker CBE
PATRON
His Royal Highness
The Prince Philip
Duke of Edinburgh KG KT
FOUNDER
Sam Wanamaker CBE

b) Zrušenie predstavenia

Hostujúci manažér si vyhradzuje právo zrušiť predstavenie vo výnimočnom prípade, kedy by bol každý člen súboru, ktorý do daného okamihu hral úlohu Hamleta, indisponovaný z dôvodu ochorenia alebo zranenia. Všetky platby vyplývajúce zo zmluvy budú priradené na základe vzájomnej dohody. Ak stage manager hostujúceho manažéra rozhodne, že priestory, v ktorom sa má predstavenie uskutočniť, nie sú vyhovujúce a dôjde k výberu a použitiu náhradných priestorov, poplatok uvedený v článku 1 hradí rezident manažér.

Ak dôjde k neskoršej udalosti alebo zatvoreniu divadla, ktoré by znemožnili riadne plnenie tejto zmluvy, rezident manažér sa zaväzuje urobiť všetko preto, aby našiel vhodné náhradné priestory pre jeden alebo všetky termíny predstavení. Ak nie sú poskytnuté vhodné náhradné priestory, hostujúci manažér si vyhradzuje právo predstavenie uviesť na inom mieste v krajine rezident manažéra. Vhodnosť alternatívnych priestorov posudzuje výlučne hostujúci manažér. Všetky platby vyplývajúce zo zmluvy budú priradené na základe vzájomnej dohody.

9. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- Právne vzťahy vyplývajúce z tejto zmluvy podliehajú právnemu poriadku Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa dohodli na mimosúdnom vyrovnaní akýchkoľvek sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy. Ak mimosúdna dohoda nie je možná, spor bude postúpený príslušnému súdu v Slovenskej republike.
- Všetky zmeny a dodatky tejto zmluvy podliehajú dohode oboch zmluvných strán a sú platné iba v písomnej podobe a podpísané oboma zmluvnými stranami.
- V prípade nejasností vyplývajúcich z interpretácie zmluvy je záväzná anglická verzia.
- Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v anglickom a dvoch v slovenskom jazyku, pričom dva rovnopisy v anglickom jazyku dostane Shakespeare's Globe a dve kópie v anglickom a dve v slovenskom jazyku dostane SND. Príloha 1 tvorí neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

v Bratislave:.....

v Londýne:

.....
doc. Roman Polák
Riaditeľ Činohry SND

.....
Thomas Bird
Výkonný producent

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
Generálny riaditeľ SND